



**EDUC 653**  
**Bi-Literacy Education I: Contexts for Learning**  
**CRN #45834 (Section 1)**  
**Los Miércoles**  
**5:30 pm – 8:15 pm**  
**CSUSM University Hall 257**  
**Fall 2013**

---

*Conceptual Framework Theme: Engaging diverse communities through leading and learning for social justice.*

---

Professor:	Dra. Ana M. Hernández
Phone:	760.750.8507
E-Mail:	ahernand@csusm.edu
Office:	UH 400
Hours:	hacer una cita antes o después de la clase

---

**La Declaración de la Misión y la Visión de La Escuela De Educación**  
(Adopted by SOE Governance Community, January 2013)

*La Visión*

Para atender las necesidades educativas de las comunidades locales, regionales y mundiales, la Escuela de Educación adelanta las prácticas innovadoras y el liderazgo generando, abarcando, y promoviendo soluciones justas y creativas.

*La Misión*

La misión de la comunidad en la Escuela de Educación es de transformar la educación en colaboración. Nosotros:

- Creamos una comunidad a través de asociaciones
  - Promovemos y fomentamos la justicia social y la equidad educative
  - Avanzamos en prácticas innovadoras, centradas en el estudiante
  - Inspiramos la enseñanza reflexiva y el aprendizaje
  - Llevamos a cabo investigaciones con propósito
  - Servimos a la Escuela, Colegio, Universidad y la comunidad
- 

**Principios Básicos de Nuestro Marco Conceptual**

- La educación centrada en el estudiante
- La investigación y la teoría específica al ámbito del programa informan la práctica
- Las conexiones y los vínculos entre los cursos y la aplicación
- El fuerte compromiso entre la facultad y los candidatos
- La práctica clínica de co-enseñanza
- La pedagogía culturalmente sensible y con resultados socialmente justos

## COURSE DESCRIPTION | DESCRIPCIÓN del CURSO

**Addresses the contexts for bilingual education and bilingualism in California public schools. The history, policies, programs, and research on effective bilingual education are examined. Explores bilingual sociolinguistic/sociocultural competence and implications for learning and instruction, as well as authentic parental participation in schools and the family as a cultural resource to student learning. May not be taken for credit by students who have received credit for EDML 553. Conducted in Spanish.**

HERNANDEZ: Este curso, llevado a cabo en español, **se dirige a** los contextos de la educación bilingüe y el bilingüismo en las escuelas públicas de California. **Se examinará** la historia, las pólizas **y los programas** e investigaciones sobre la educación bilingüe. El curso explorará la competencia y las implicaciones para el aprendizaje y la enseñanza, **así como la** participación auténtica de los padres en las escuelas y **el reconocimiento de** las familias como recursos sociolingüísticos / socioculturales para el aprendizaje del estudiante bilingüe.

### **Course Objectives**

1. Demostrar conocimiento de la historia, las pólizas, los programas y la investigación sobre la eficacia de la educación bilingüe y el bilingüismo en los Estados Unidos.
2. Demostrar comprensión de los fundamentos filosóficos, teóricos, jurídicos y normativos de la educación bilingüe y sus efectos en el diseño del programa y el logro educativo.
3. Aplicar los conocimientos de la investigación sobre los efectos cognitivos del bilingüismo como los procesos de desarrollo de la práctica docente, y aplicar la investigación y sus efectos sobre las dimensiones de aprendizaje en los distintos tipos de programas de educación bilingüe.
4. Demostrar el conocimiento de la transferencia entre el lenguaje primario y secundario con el entendimiento de que el nivel de transferibilidad se determina según el nivel de compatibilidad y puede variar entre los idiomas.
5. Demostrar comprensión de la interrelación entre los cuatro dominios del lenguaje (escuchar, hablar, leer y escribir) y conocer las formas y funciones del idioma.
6. Demostrar el conocimiento de los modelos de enseñanza bilingüe, las estrategias y los materiales que se aplican adecuadamente a las prácticas de enseñanza y la evaluación.
7. Promover la participación auténtica de los padres que incluye aprender acerca de los sistemas escolares, asumir funciones de liderazgo que afectan a las pólizas, demostrar una comprensión de la familia como un recurso lingüístico y cultural de la lengua primaria. Ser conscientes de que la motivación, la participación y los logros de los alumnos vienen de las influencias del entorno intercultural del aula y la comunidad escolar.

**Este curso se ajusta a las siguientes normas para el Programa de Preparación de Maestros con Autorización Bilingüe**  
(*Bilingual Authorization Teacher Preparation Program*):

### **Standard 3: The Context for Bilingual Education and Bilingualism** **Estándar 3: El contexto de la educación bilingüe y el bilingüismo**

El programa profesional de preparación de maestros bilingües les proporciona a los candidatos con el conocimiento de la historia, las pólizas, los programas y la investigación sobre la eficacia de la educación bilingüe y el bilingüismo en los Estados Unidos. El programa desarrolla candidatos que demuestran la comprensión de los fundamentos filosóficos, teóricos, jurídicos y normativos de la educación bilingüe y sus efectos en el diseño de programas y el logro educativo.

Los candidatos aplican los conocimientos de la investigación sobre los efectos cognitivos del bilingüismo como los procesos de desarrollo en la práctica docente. Los candidatos entenderán y aplicarán la investigación y sus efectos sobre las dimensiones de aprendizaje en tipos de programas bilingües. El programa prepara el conocimiento de transferir elementos de la lengua primaria a la segunda lengua con el entendimiento de que el nivel de transferibilidad sea afectado por el nivel de compatibilidad y puede variar entre los idiomas.

El programa prepara a los candidatos para promover activamente la participación auténtica de los padres que incluye aprender acerca de los sistemas escolares, asumiendo funciones de liderazgo que afectan a las pólizas. El programa promueve la comprensión del candidato sobre la familia en respecto a su lengua materna y los recursos culturales. Los candidatos son conscientes de que la motivación, la participación y los logros de los alumnos vienen de las influencias del entorno intercultural del aula y la comunidad escolar.

**Standard 4: Bilingual Methodology (partially fulfilled in this course)**  
**Estándar 4: La metodología bilingüe (parcialmente cumplida en este curso)**

El programa de preparación de maestros bilingües prepara a los candidatos bilingües para comprender la interrelación entre los cuatro dominios del lenguaje (escuchar, hablar, leer y escribir) y conocer las formas y funciones del lenguaje. El programa también prepara a los candidatos para planear, desarrollar, implementar y evaluar los estándares alineados con la instrucción de la lengua materna, el segundo idioma y el contenido. Los candidatos están preparados para emplear una variedad de estrategias de enseñanza y evaluaciones correspondientes a los niveles de competencia lingüística de los alumnos, que promuevan las habilidades del pensamiento crítico. El programa asegura que los candidatos bilingües adquieran un conocimiento de los modelos de enseñanza bilingüe, las estrategias de enseñanza y los materiales adecuados para la instrucción y la evaluación.

Además, el programa desarrolla la comprensión de los candidatos bilingües en el conocimiento de la comunicación intercultural y la interacción lingüística. El programa de preparación de maestros bilingües además prepara a los candidatos a evaluar, seleccionar, utilizar y adaptar materiales adoptados y aprobados por el estado de CA, así como otros materiales de instrucción suplementaria. El programa ofrece oportunidades para que los candidatos demuestren la capacidad de utilizar una variedad de criterios para la selección de materiales de instrucción, para adaptar los materiales y las maneras apropiadas de usarlos en sus contextos locales y para aumentar los recursos que no sean aptos o disponibles.

**Required Texts | Textos requeridos**

Diaz-Rico, L. (2014). *The Crosscultural, Language, and Academic Development Handbook: A Complete K-12 Reference Guide* (5th Edition). Boston, MA: Pearson.

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Otras lecturas sobre la educación bilingüe, el bilingüismo y la metodología se encuentran en nuestro Curso Cougar. Vean las lecturas asignadas en nuestro calendario del curso al final de este plan de estudios.

**Authorization to Teach English Learners**

**La autorización para enseñar a estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua**

Este programa de certificación ha sido específicamente diseñado para preparar a los maestros en la diversidad de las lenguas que se encuentran en las escuelas públicas de California. La autorización para enseñar a los estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners) se cumple a través de la infusión de contenidos y experiencias dentro del programa de credencial/certificación, así como cursos adicionales. Los estudiantes que completen con éxito este programa reciben una credencial con la autorización para enseñar a estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners). (*Approved by CCTC in SB 2042 Program Standards, August 02*)

**GENERAL CONSIDERATIONS | CONSIDERACIONES GENERALES**

**Outcomes and Standards | Resultados y estándares**

El contexto y el alcance de este curso está alineado con los estándares para el Programa de Preparación de Maestros con la Autorización Bilingüe / Bilingual Authorization Teacher Preparation Program, señaladas por la Comisión de Acreditación de Maestros de California / California Commission on Teacher Credentialing (CTC), y según aprobado por la facultad de la Escuela de Educación / School of Education en el desarrollo de los documentos del programa. Además se ha prestado atención a la alineación de los estándares para la educación multicultural por el Consejo Nacional para la Acreditación de la Formación Docente / National Council for Accreditation of Teacher Education (NCATE), la Evaluación Interestatal para Nuevos Maestros con Consorcio de Apoyo / Interstate New Teacher Assessment and Support Consortium (INTASC) y la Junta Nacional de Estándares de Enseñanza Profesional / National Board for Professional Teaching Standards (NBPTS).

## Teacher Performance Expectation (TPE) Competencies Expectativas de Competencias para Maestros (TPE)

Los objetivos del curso, las tareas y las evaluaciones se han ajustados a las normas de CTC para la Autorización Bilingüe. Este curso está diseñado para ayudar a los maestros que buscan un credencial de enseñanza de California para desarrollar las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para ayudar a las escuelas y distritos en la implementación de programas efectivos para todos los estudiantes. El candidato seleccionado podrá combinar la teoría y la práctica a fin de realizar un programa educativo integral para todos los estudiantes. Los candidatos tendrán que demostrar éxito en TPE 16 (Biliteracy) para adquirir la Autorización Bilingüe.

### TPE 16: Biliteracy | Alfabetización bilingüe

Los candidatos para los credenciales de enseñanza que desean certificación avanzada en el área de alfabetización bilingüe podrán seguir el Programa de Preparación de Maestros **con la** Autorización Bilingüe / **Bilingual Authorization Teacher Preparation Program** para demostrar sus habilidades en inglés y español. Los candidatos, **una vez finalizado** el programa, podrán conocer y aplicar las teorías y pedagogías de ambos idiomas, **al igual que las** prácticas de instrucción para los programas de alfabetización bilingüe. Los candidatos también sabrán como evaluar y abordar las necesidades de los estudiantes biculturales, incluyendo la cognición, **las diferencias culturales** y el desarrollo del lenguaje. Es la expectativa de esta certificación que la lengua primaria del estudiante se mantendrá y mejorará mientras adquiere la segunda lengua, con el objetivo de crear estudiantes que sean competentes en dos lenguas.

### California Teacher Performance Assessment (CalTPA) Evaluación del Desempeño de Maestros de California (CalTPA)

A partir del 1 de julio 2008, todos los candidatos con credenciales de California deberán completar con éxito un sistema aprobado por el estado sobre la evaluación del desempeño docente (TPA), que será incluido en el programa de certificación de preparación. En CSUSM este sistema de evaluación se denomina CalTPA o la abreviación TPA.

Para lograr su finalización del TPA con éxito, una serie de seminarios informativos se ofrecen a lo largo del programa. Cuestiones relacionadas con el acceso y preocupaciones logísticas se abordarán durante los seminarios. Su asistencia a los seminarios TPA contribuirá en gran medida a su éxito en la evaluación.

Además, las clases en la Escuela de Educación (SoE) utilizarán el mismo lenguaje común pedagógico, semejantes planes de lecciones y de unidades para apoyar y garantizar su éxito en el TPA y en su programa de certificación.

El Manual CalTPA del Candidato, programa del seminario TPA, y otros materiales de apoyo para el TPA se pueden encontrar en la siguiente página web de la Escuela de Educación (SoE):  
<http://www.csusm.edu/education/CalTPA/ProgramMaterialsTPA.html>

### Assessment of Professional Dispositions | Evaluación de las Disposiciones profesionales

La evaluación de las disposiciones de un candidato dentro de un programa de preparación profesional es el reconocimiento de que la enseñanza y el trabajo con los alumnos de todas las edades no sólo requieren conocimientos específicos contenidos y habilidades pedagógicas, pero las actitudes positivas sobre las múltiples dimensiones de la profesión. La Escuela de Educación ha identificado seis disposiciones - la justicia social y la equidad, la colaboración, el pensamiento crítico, la ética profesional, la enseñanza reflexiva y el aprendizaje para toda la vida – con el desarrollo de una rúbrica de evaluación. Para cada elemento de disposición, hay tres niveles de desempeño - inaceptable, objetivo inicial y destino avanzado. La descripción y la rúbrica de los tres niveles de rendimiento ofrecen comportamientos medibles y ejemplos.

La evaluación está diseñada para ofrecer a los candidatos retroalimentación continua para su desarrollo profesional en las disposiciones e incluye una autoevaluación por parte del candidato. Las disposiciones y rúbrica se presentan, explican y analizan en uno o más cursos designados en cada programa, así como en la práctica clínica. La evaluación se basa en la retroalimentación para los candidatos y de esos comentarios los candidatos componen una reflexión que se convierte en parte del portafolio para los *Teacher Performance Expectations* (Expectativas de La Actuación de Los Maestros). Los candidatos deben cumplir con el nivel de la meta inicial durante el programa.

## **School of Education Attendance Policy** **Póliza de asistencia y participación – Escuela de Educación**

La Escuela de Educación ha adoptado el siguiente reglamento de asistencia: Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Escuela de Educación, los estudiantes deberán asistir a todas las clases y participar activamente. Para aprobar la materia, los estudiantes deberán asistir como mínimo a más del 80% de las clases. Cada instructor podrá adoptar medidas más severas a su discreción. Dicha participación supone la preparación de las asignaturas de lecturas y trabajos realizados antes de cada sesión de clase. En caso que el estudiante tenga una emergencia o circunstancias extraordinarias debe como obligación notificar al instructor lo más pronto posible. *(Adopted by the COE Governance Community, December, 1997)*

Retrasos y salidas tempranas menos de 29 minutos contarán como la mitad de una ausencia, así que 2 tardanzas equivalen una ausencia de clase (2 ausencias = B, 3 ausencias = C). Si llega 30 minutos tarde o se va 30 minutos antes de que termine la clase, contará como un día de ausencia. No participar en una sesión vía internet (clase por medio del Curso Cougar) será considerada como una ausencia de la clase. Todos los trabajos deben ser entregados en la fecha indicada, incluso en caso de una ausencia. A menos que sean circunstancias extraordinarias y reciba permiso del profesor, es decir que los trabajos que se entreguen tarde recibirán deducciones de puntuación. Es requisito el obtener por lo menos una nota de C+ en las materias para poder conseguir la credencial.

### **Students with Disabilities Requiring Reasonable Accommodations** Los estudiantes con incapacidades que requieren acomodaciones razonables

Los estudiantes con impedimentos que requieran adaptaciones razonables deben ser aprobados por los servicios y documentación adecuada de la Oficina de Servicios para Estudiantiles Incapacitados / Office of Disable Student Services (DSS). Esta oficina está ubicada en Craven Hall 4300, y puede ser contactada por teléfono al (760) 750- 4905 o TTY (760) 750-4909. Los estudiantes autorizados por DSS para recibir adaptaciones razonables deben reunirse con su instructor durante las horas de oficina para garantizar la confidencialidad en un ambiente más privado.

### **All University Writing Requirement** **Requisito de La Escritura para Toda La Universidad**

Este curso cumple con el requisito de la escritura para CSUSM por medio de las asignaturas escritas que proporcionan unas 2.500 palabras como mínimo.

### **CSUSM Academic Honesty Policy** **CSUSM Póliza de Honestidad Académica**

Se espera que los estudiantes se adhieran a los estándares de honestidad e integridad académica, tal como se describe en la Póliza de Honestidad Académica Estudiantil. Todos los trabajos escritos y presentaciones orales de trabajos deben ser originales. Todas las ideas / materiales tomadas de otras fuentes deben tener referencias adecuadas a las fuentes originales. Cualquier material citado debe dar crédito a la fuente y ser puntuado con comillas.

Los estudiantes son responsables de completar su trabajo en toda honestidad, incluyendo los exámenes. No habrá tolerancia para las infracciones. Si usted cree que ha habido una infracción por alguien en la clase, por favor repórtelo a la atención del instructor. El instructor tiene el derecho de disciplinar a cualquier estudiante que emplee deshonestidad académica, y llevará a cabo las normas y reglamentos generales de la Universidad. La acción disciplinaria puede incluir la reducción de las calificaciones y / o la asignación de una calificación reprobatoria para un examen, asignación o la clase.

Los incidentes de deshonestidad académica serán reportados al Decano de Estudiantes. Las sanciones en el ámbito universitario pueden incluir la suspensión o expulsión de la Universidad.

#### **Plagiarism | Plagio:**

Como educador, se espera que cada estudiante haga su propio trabajo, y contribuya por igual a los proyectos y procesos de grupos. Plagio o hacer trampa es inaceptable bajo cualquier circunstancia. Si tiene dudas acerca de “parafrasear o plagia” en sus trabajo escolar, vea la página red de Prevención del Plagio para Estudiantes | Plagiarism Prevention for Students, website <http://library.csusm.edu/plagiarism/index.html>. Si hay dudas sobre la honestidad académica, consulte el catálogo de la Universidad.

### Appeals | Apelaciones:

Cada estudiante tiene el derecho de apelar las calificaciones, o recurso de reparación de agravios incurridos en el contexto de cualquier clase. Las diferencias pueden resolverse de manera informal con el profesor o por el proceso formal de apelación de calificaciones. En este último caso, consulte con el Dr. Manuel Vargas, Director de la Facultad en la Escuela de Educación, CEHHS.

### Use of Technology | El uso de la tecnología:

Los estudiantes deben demostrar su competencia en el uso de diversas formas de tecnología (por ejemplo, el procesamiento de textos, correo electrónico, Cursos Cougar, el uso de la Internet, y / o presentaciones multimedia). Los requisitos específicos para las tareas del curso con respecto a la tecnología son a discreción del instructor. Guarde una copia digital de todas las tareas. Todos los trabajos se entregarán por vía electrónica en nuestro Curso Cougar. El profesor presentará los detalles en clase. **Uso del ordenador portátil (computadora) en el aula debe estar estrictamente relacionado con nuestras actividades de nuestro curso escolar.** Sea consciente con su disposición personal y abstenga de participar en negocios personales durante la clase o esto podrá afectar su nota de participación. **Esto incluye el uso del celular – que es prohibido durante la clase.** Si espera alguna llamada urgente, notifíquese al profesor.

### Electronic Communication Protocol | Protocolo electrónico de comunicaciones:

La correspondencia electrónica es una parte de sus interacciones profesionales. Si necesita ponerse en contacto con el instructor, el correo electrónico es la manera más fácil de hacerlo. Tengo la intención de responder a todos los correos electrónicos recibidos lo más pronto posible. Recuerden que las discusiones de correo electrónico y los foros para discusiones son formas muy específicas de comunicación, que lleva sus propios protocolos. Por ejemplo, los mensajes electrónicos enviados en letras mayúsculas (o minúsculas), los principales errores tipográficos o jerga, tienden comunicarse más fuertemente que el remitente pretende. Dicho esto, por favor, sean conscientes de todos los mensajes de discusión vía internet, correos electrónicos que le envíen a sus compañeros, a los profesores de la Escuela de Educación, o de las personas dentro de la gran comunidad educativa. Todos los mensajes electrónicos deben ser escritos con profesionalidad y respeto. Cosas que hay que tener en cuenta:

- ¿Diría personalmente lo que este mensaje electrónico dice específicamente?
- ¿Cómo podría ser mal interpretado este mensaje?
- ¿Representa este mensaje lo mejor de mí?
- ¿Estoy enviando este mensaje electrónico para evitar una conversación de cara a cara?

Además, si alguna vez recibe un mensaje electrónico que parezca ser de mala intención, por favor hable con el autor en persona para corregir cualquier confusión.

### Course Requirements | Requisitos del curso

La educación de futuros maestros es un programa de preparación profesional. Se espera que los estudiantes lleguen a clase preparados para discutir las lecturas, cumplir con las tareas requeridas y participar en las actividades de la clase. Se espera que los estudiantes mantengan la honestidad e integridad académica, **la confidencialidad para asuntos personales y buenos logros en sus asignaturas.** Debido a que es importante que los maestros sean capaces de comunicarse de una manera efectiva **con sus estudiantes, padres, colegas y administradores, hay que asegurarse que la escritura sea** original, clara y libre de errores. Esto es una prioridad para la Escuela de Educación.

### Course Assignments – Asignaturas para el curso

Asistencia, <b>participación</b> y disposición profesional (discreción del instructor)	10 puntos
4 Reflexiones de lectura (5 puntos cada una)	20 puntos
Diario reflexivo con síntesis final	5 puntos
Estudio bilingüe	10 puntos
Huella de la comunidad	15 puntos
Entrevista de padre	10 puntos
Lección en español (borrador y copia final)	20 puntos
<u>Historia de tus idiomas</u>	10 puntos
total	100 puntos

## DESCRIPTION OF ASSIGNMENTS | DESCRIPCIÓN DE ASIGNATURAS

Las sesiones de clase se publicarán semanalmente en la página red del curso EDUC 653 (Cursos Cougar).

### **Attendance, Professional Disposition, and Class Participation**

#### **Asistencia, disposición profesional y participación en clase**

**10 puntos**

La expectativa es que van a asistir a todas las sesiones de clase preparados para participar activamente en las actividades, grupos, intercambio de ideas, diversos puntos de vista y temas relacionados con las lecturas asignadas. Por favor, consulte las directrices de la Póliza de Asistencia de la Escuela de Educación |**School of Education Attendance Policy** y los requisitos de asistencia para este curso.

Los maestros acreditados son evaluados en "sus funciones y responsabilidades" por sus administradores. La puntualidad, la asistencia, la colaboración con los colegas y la profesionalidad son elementos de la evaluación. Su disposición profesional está relacionada con la forma en que se comporta en clase y el respeto mutuo. Por favor, comunique cualquier asunto de asistencia o de la disposición personal directamente con el instructor. También, mantenga un registro de su asistencia y asignaturas este semestre.

### **Dispositions and Disposition Rubric for the School of Education, CSUSM**

<http://www.csusm.edu/education/ClinicalPractice/HandbookSS.html>

### **Four Reading Reflections**

#### **Cuatro reflexiones de lectura (5 puntos cada una)**

**20 puntos**

Las reflexiones sobre sus lecturas se deben entregar en las fechas indicadas en el esquema del curso. Envíen copias electrónicas de los cuatro análisis de lectura en nuestro Curso Cougar. Las reflexiones deben incluir:

Una reflexión de las lecturas (no un resumen – ya el profesor y tus colegas han leído el texto), incluye las conexiones que se pueden hacer entre las ideas que presenta el texto y la enseñanza de los estudiantes, con ejemplos específicos de tus experiencias durante las observaciones o práctica clínica en las escuelas, tutorías u otras experiencias personales en diversos entornos. Conecten la lectura con ejemplos (evidencia). Citen el texto o autor en sus escrituras. Piensen en los conceptos principales y sus entendimientos del texto.

- ¿Cuáles son los métodos o estrategias que les gustaría poner en práctica? ¿Por qué?
- ¿Qué nuevas ideas surgen de las lecturas? Expliquen.
- ¿Cuál es la importancia de los conceptos para el maestro o los estudiantes? ¿Por qué?
- ¿Cuál es el motivo que el autor del texto presenta estas ideas? ¿Por qué?

Las reflexiones de lectura serán calificadas de acuerdo con la amplitud de la escritura, el análisis de las ideas, la comprensión de los temas, las conexiones de las lecturas con las experiencias de los candidatos, y con aspectos a la instrucción de los estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners).

<b>Reading Reflection – Rubric Score _____ (5 pts.)</b>			
<b>Criteria</b>	<b>Credit Range Minimal or None 0-1 pts.</b>	<b>Credit Range Approaching, 2-3pts.</b>	<b>Credit Range Meets 4-5 pts.</b>
<b>Comprehensiveness</b>	Response lacked reference to the required readings.	Response referenced some of the required readings.	Response referenced all required readings.
<b>Analysis</b>	Response lacked an analysis of the readings.	Response included a partial analysis – of only one aspect and/or partial article / chapter of the assigned readings.	Response included an analysis of each aspect and/or each article/chapter of the assigned readings.
<b>Insightful Connections</b>	No connections were made between the topic(s) and the candidate’s experiences with English learners.	A connection was made between the topic(s) and the student’s experiences with English learners that did not demonstrate understanding of the application of the reading topic(s) to practice.	Connections were made between the topic(s) and the student’s experiences with English learners -demonstrating application to practice.
<b>Conventions</b>	Paper written with various errors in Spanish. Writing distracted the reader’s comprehension. Candidate followed none/limited directions on how to structure and submit reading reflection. Candidate demonstrated none/limited engagement & participation in group discussions in Spanish.	Paper written with some errors in Spanish. However, writing does not distract the reader’s comprehension. Candidate followed some directions on how to structure and submit reading reflection. Candidate demonstrated some engagement & participation in group discussions in Spanish.	Paper well written with minimal errors in Spanish. Candidate has followed all directions on how to structure and submit reading reflection. Candidate demonstrated full engagement & participation in group discussions in Spanish.

**Personal / Reflective Journal**  
**Diario Reflexivo**

**5 puntos**

El diario reflexivo está diseñado para ayudarte a organizar tus pensamientos y documentar tu trabajo y tu experiencia. En el diario también podrás examinar el efecto personal y profesional del curso con tu comprensión de la materia y tu futura práctica docente. En el diario puedes escribir preguntas y comentarios para adelantar tus destrezas y plantear preguntas para la clase. Las entradas del diario se harán a menudo con preguntas específicas, pero a veces pueden ser guiadas por ti mismo - con sugerencias de temas, o simplemente un lugar general para tus reflexiones. Escribirás en tu diario durante todo el semestre. Al final del curso, sintetizarás los aprendizajes, experiencias y aplicaciones del curso y de tu práctica clínica en una escritura que entregarás al profesor.

Este diario ayudará al profesor a entender tu manera de procesar la información y experiencias que representan a un futuro maestro bilingüe. También proporcionará al profesor algunas ideas para la planificación del siguiente semestre (EDUC 654). Además, dará una oportunidad para que practiques la escritura en español de una manera personal y auténtica. Una síntesis de tu diario reflexivo se presentará a finales del curso. Esta es una rúbrica que te guiará para las escrituras semanales del diario. Trata de escribir un párrafo cada semana de lo que has aprendido y de tus experiencias.



Puedes usar algunas de las siguientes preguntas en tu diario o tal vez otros temas que te gustaría explorar:

1. ¿Qué conocimientos previos trajiste a este curso en relación a las metas de la clase?
2. ¿Cuáles fueron las nuevas ideas y prácticas más importantes que encontraste en este curso y cómo te ayudaron a modificar tus lecciones o a interactuar con los estudiantes?
3. ¿Cuáles fueron las investigaciones que leíste en este curso que han cambiado tu manera de pensar y tu enseñanza?
4. ¿De qué maneras específicas puede el material que estás aprendiendo en este curso ser utilizado en la práctica clínica? Incluye una descripción de las formas en que tú ya has implementado el aprendizaje del curso y lo que hiciste para incorporar las ideas con tus estudiantes.
5. ¿Qué has aprendido de las discusiones con tus colegas y colaboraciones con otros candidatos graduados de este curso o maestros bilingües en las escuelas?
7. ¿Qué preguntas o preocupaciones tienes acerca de lo que estás aprendiendo?
8. ¿Qué áreas vas a seguir investigando para mejorar tu experiencia profesional?
9. ¿Qué te gustaría aprender el próximo semestre?

<b>Reflective Journal – Rubric Score ____ (5 pts.)</b>				
<b>Criteria</b>	<b>Below Expectations 0</b>	<b>Basic 3</b>	<b>Proficient 4</b>	<b>Outstanding 5</b>
<b>Content</b>	No personal response is made to the issues/concepts raised in the course materials. Does not reflect on own work at all and no examples are provided.	Analysis conveys little or some evidence of a personal response to the issues/concepts raised in the course materials. Demonstrates an ability to reflect on own work but provides few examples	Reflection conveys evidence of a personal response to the issues raised in the course materials. Candidate demonstrates that he/she is beginning to develop new ways of reflecting on their world. Demonstrates an ability to reflect on own work. Provides examples consistently. Begins to demonstrate good meta-cognition.	Reflection conveys extensive evidence of a personal response to the issues raised in the course materials. Candidate demonstrates personal growth and awareness. Reflects well on own work, demonstrates a range of meta-cognitive practices and provides many examples.
<b>Text</b>	Candidate is not comprehending or reflecting on what is read or viewed	Candidate demonstrates some basic comprehension of texts, but does not make connections with the bigger picture.	Candidate is able to make inferences and comprehends deeper meaning on most occasions. Relates texts and issues raised to other texts consistently.	Candidate is able to make inferences well and comprehends deeper meaning, consistently demonstrating insight and their relevance to the world and society.
<b>Tasks</b>	Very little effort was made to attempt all tasks set.	Little effort was made to attempt all tasks set.	Work demonstrates that some effort was made to attempt all tasks set.	Work demonstrates that much effort was made to attempt all tasks set, with some originality and extra initiative.

### **Bilingual / Multilingual Research Review**

#### **Análisis de investigaciones bilingües / multilingües**

**10 puntos**

Esta tarea debe ser cumplida en parejas. Para esta tarea, cada pareja buscará y seleccionará dos artículos de investigación publicados en los últimos 5 años en la educación bilingüe o multilingüe.

Van a leer dos artículos y proporcionarán un resumen / análisis de cada artículo incluyendo como se relaciona la investigación a los programas enseñanza bilingüe / multilingüe. El resumen incluirá 2-3 páginas escritas y también una bibliografía. La puntuación incluyen el resumen con la bibliografía y su presentación.

Por ejemplo, si leen 2 artículos sobre los resultados de varios programas bilingües, entonces van a comparar los dos artículos en sus semejanzas o diferencias y después darán ejemplos de cómo estos resultados pueden informar a las escuelas que tienen estos tipos de programas bilingüe/multilingües. Traten de conectar las ideas de cada investigación. ¿Qué nuevas ideas pueden surgir de estos resultados para ayudar a mejorar los programas bilingües en nuestra área o en California?

El grupo presentará una plática corta de 5-10 minutos sobre los artículos de investigación y sus conexiones a las escuelas. Las presentaciones tomarán efecto durante el transcurso del semestre. Tendremos una lista para apuntar las presentaciones semanales de los grupos. Así todos pueden aprender de recientes investigaciones sobre la educación bilingüe/multilingüe y como aplicar los resultados para mejorar nuestros programas. Queremos programas bilingües/multilingües que tengan éxito para todos los niños/jóvenes en cuanto la enseñanza académica y la adquisición de lenguas.

Después de cada presentación, sus compañeros evaluarán la calidad de su presentación e información y brindarán retroalimentación verbal. El profesor ofrecerá una respuesta inmediata también. Entregarán su papel (resumen) al Curso Cougar.

Consulten la página red de la American Psychological Association (APA) para aprender la forma correcta de escribir un manuscrito universitario con apropiadas referencias. Vayan a <http://www.apastyle.org/electsource.html>.

<b>Bilingual / Multilingual Research Review – Rubric Score _____ (10 pts.)</b>			
<b>Criteria</b>	<b>Credit Range Minimal or None 0-5 pts.</b>	<b>Credit Range Approaching, 6-7pts.</b>	<b>Credit Range Meets 8-10 pts.</b>
<b>Summary</b>	Review did not include a summary of the research article. APA formatting was not used. Fair presentation in Spanish.	Review included a partial summary of the research – reader could not fully understand the findings. APA formatting was partially used. Good presentation in Spanish.	Review included a full summary of the research – the reader can fully understand the findings. APA format used through the review. Excellent presentation in Spanish.
<b>Analysis</b>	Review did not include an analysis of the research article.	Review included a partial analysis of the investigation – the student provided a surface analysis of the significance of the research that did not show his/her full understanding of the research	Review included a full analysis of the investigation – the student provided an in-depth analysis of the significance of the research.
<b>Application of Research to a Bilingual Setting</b>	Review did not include an application of the research to a bilingual teaching setting.	Review included a partial application of the research to a bilingual teaching setting – one partially developed example.	Review included a comprehensive application of the research to a bilingual teaching setting with several well-developed examples.
<b>Conventions</b>	Paper written with various errors in Spanish. Writing distracted the reader’s comprehension. Candidate followed none/limited directions on how to structure and submit summary & analysis.	Paper written with some errors in Spanish. However, writing does not distract the reader’s comprehension. Candidate followed some directions on how to structure and submit summary & analysis.	Paper well written with minimal errors in Spanish. Candidate has followed all directions on how to structure and submit summary & analysis.

**Community Footprint (Course signature assignment – must be also uploaded to TaskStream)**

**Huella de la comunidad**

**15 puntos**

Los candidatos investigarán el programa bilingüe ofrecido en la escuela donde llevarán a cabo su práctica clínica o enseñanza como parte de la asignación – “Huella de la comunidad.” Si usted ya sabe su colocación en un ambiente bilingüe para su práctica, entonces esa será la escuela y la comunidad que examinará. Sin embargo, si usted no sabe su ubicación para la práctica todavía, entonces, seleccione una escuela comunitaria para esta asignatura que ofrezca un programa bilingüe para los estudiantes (English Learners). Consulte con el profesor antes de comenzar la investigación. Si usted y otro compañero están haciendo su práctica clínica en la misma escuela, entonces es posible trabajar juntos en esta tarea – si desean.

Planeen visitar el lugar para recopilar datos e información de fuentes que se pueden incluir como: entrevistas, observaciones, documentos, página web, folletos sobre el programa, vídeo / fotografías de la escuela / aula, etc. Con esta información los candidatos deberán presentar a los miembros de la clase una buena imagen de esa escuela, el programa bilingüe y la comunidad. Esta presentación (escrita y oral) tiene el objetivo múltiple: 1) para presentar la información sobre nuestras comunidades escolares y sus programas bilingües, 2) para introducir al candidato al proceso y el valor de la etnografía y / o la investigación-acción.

Las presentaciones incluirán: 1) las características y componentes del programa bilingüe y los éxitos y limitaciones del programa, 2) los hallazgos basados en la investigación realizada y la comparación de los distintos modelos de programas de educación bilingüe, 3) la información de la comunidad que rodea la escuela y sus recursos, y 4) presentar la información de su investigación (es decir... el tipo de programa, los logros de los estudiantes, la alfabetización bilingüe, la participación de padres, cualificaciones de los maestros, materiales, recursos, ubicación, etc.)

Los candidatos presentarán la eficacia de los modelos de programas basados en las lecturas e investigaciones discutidas hasta ahora en el curso. Los candidatos aplicarán los conocimientos adquiridos durante el curso que son relacionados con los programas que se ofrecen en su práctica clínica / escuelas. Presentarán este análisis y la información de su programa, la escuela y la comunidad en una presentación oral de 10 minutos (en español) durante las sesiones designadas.

Los candidatos son evaluados en su capacidad de lenguaje (escalas ACTFL) y el contenido de la información (rúbrica) por el instructor y sus compañeros en la clase (Tabla Resumen: ILR y ACTFL Escalas de dominio del idioma | Summary Table: ILR & ACTFL Scales of Language Proficiency). Más descripciones / detalles serán proporcionados en la clase.

<b>Community Footprint – Rubric Score _____ (15 pts.)</b>			
<b>Criteria</b>	<b>Credit Range Minimal or None 0-8 pts.</b>	<b>Credit Range Approaching, 9-11pts.</b>	<b>Credit Range Meets 12-15 pts.</b>
<b>Investigation</b>	Investigation had a limited overview of the school, bilingual program and/or community. The reader found various gaps in the findings. Fair presentation in Spanish, not all visuals & evidence included.	Investigation included a partial overview of the school, bilingual program and community. The reader found gaps in the findings. Good presentation in Spanish included some visuals and some evidence from investigation.	Investigation included a cohesive overview of the school, bilingual program and community. The reader can fully understand the findings. Excellent presentation in Spanish included various visuals and evidence from investigation.
<b>Analysis &amp; application to course learnings</b>	Investigation did not include an analysis of the findings. Evidence weak and lack of connections to the course learnings on bilingual education.	Investigation included a partial analysis of the findings – the student provided a surface analysis of the program, school and community. Students mentioned some connections to information learned in our course pertaining to bilingual programs.	Investigation included a full analysis of the findings – the student provided an in-depth analysis of the program, school and community, including relevant information learned in our course pertaining to bilingual programs.
<b>Conventions</b>	Paper or PowerPoint written with various errors in Spanish. Writing distracted the reader’s comprehension. Candidate followed none/limited directions on how to structure and submit this investigation.	Paper or PowerPoint written with some errors in Spanish. However, writing does not distract the reader’s comprehension. Candidate followed some directions on how to structure and submit this investigation.	Paper or PowerPoint well written with minimal errors in Spanish. Candidate has followed all directions on how to structure and submit this investigation.

**Parent / Guardian Interview Assignment**  
**Entrevista de Padres / Guardián**

**10 puntos**

Para esta tarea se entrevistará a un padre o tutor de un estudiante que aprende inglés como segundo idioma (English Learner), viene de un país/cultura diferente y ha tenido que navegar el sistema escolar para matricular a su(s) hijo(s) en los EE.UU. Las preguntas pueden ser modificadas para adaptarlas al entrevistado. Acuérdense de usar el término de “usted” cuando hablen con un adulto. Por favor, asegúrese de escribir cada frase claramente ya que va a transcribir las palabras citando a los padres. Si decide entrevistar a uno de sus familiares se pueden agregar preguntas para satisfacer el objetivo de esta asignatura.

Ejemplo de preguntas para orientar el diálogo:

**Parte 1** - Preguntas acerca de la persona y su experiencia en los EE.UU.:

1. ¿Cuál es su nombre? Ustedes no van a utilizar el nombre verdadero de la persona. Utilicen un seudónimo.
2. ¿De dónde es usted?
3. ¿Qué idiomas habla?
4. ¿Qué edad tenía cuando llegó por primera vez a los EE.UU.?
5. ¿Cuál fue la razón por la cual usted vino a los Estados Unidos?
6. ¿Qué dificultades se le enfrentaron cuando llegó a este país?
7. ¿Qué es lo que más extraña de su lugar de origen?
8. ¿Qué es lo que más le gusta de este país?
9. ¿Cuántos años de escuela pudo completar en su país? Esta pregunta puede ser difícil por su sensibilidad – pueden omitirla.

Favor de **NO** preguntar si esta persona o su familia está en los EE.UU. legalmente.

**Parte 2** – Preguntas acerca de la experiencia en las escuelas americanas.

1. ¿Ha encontrado alguna diferencia entre el sistema escolar en su país y el sistema de la escuela aquí? ¿Qué diferencias ha encontrado?
2. ¿Cómo le informaron acerca de los programas escolares en la escuela? ¿Pudo usted escoger el programa escolar apropiado para su hijo/a? Explique.
3. ¿Cómo lo tratan cuando van a la escuela o a la oficina por algún servicio escolar? ¿Hay personas que hablan su idioma nativo para comunicarse con usted?
4. ¿Usted participa en algunas actividades escolares? Ejemplos: voluntario en las clases, ir a excursiones escolares, participar en las conferencias, programas educativos, noches escolares, clases para padres, etc.
5. ¿Usted participa en algunos concilios escolares o del distrito donde puede dar su opinión? Explique.
6. ¿Ha asistido a alguna vez a un junta de la Mesa Directiva del Distrito Escolar | School Board Meeting?
7. ¿Qué hace cuando tiene preguntas sobre la instrucción, tareas, o papeles que mandan a la casa? ¿Cómo se comunica? ¿Mandan información de la escuela en su idioma nativo?
8. ¿Quién y cómo le informan acerca de los eventos escolares?
9. ¿Cuáles son las diferencias o semejanzas entre los maestros y directores en su país a los de aquí?

**Parte 3** – la reflexión

1. Si pudiera cambiar algo en su vida ¿qué sería?
2. ¿Qué le gusta de la escuela de su hijo/a?
3. ¿Qué opina sobre la educación bilingüe?
4. ¿Qué consejo le daría a sus hijos ahora?
5. ¿Qué consejos tiene para otros padres de familia?
6. ¿Qué consejo tiene para mí como futuro maestro/a?

Una vez que hayan terminado la entrevista repasen sus notas. Analicen sus experiencias y la del entrevistado durante la entrevista y luego hagan un resumen. Asegúrense de que ustedes citen exactamente las palabras del padre/madre o tutor y no traten de inferir cosas que no se han dicho. Al escribir sus ensayos, asegúrense de proporcionar una introducción indicando cuándo / dónde / cómo se realizó la entrevista. Introduzcan a la persona para el lector y escriban un ensayo narrativo citando palabras de la persona. Sus ensayos deben fluir de una sección a otra, y no deben ser sólo una lista de preguntas y respuestas. Cuenten la historia de la persona y hagan conexiones de como los datos coincidan con lo que hemos leído o aprendido en clase. Si ustedes tienen alguna pregunta por favor hablen con el profesor antes de hacer la entrevista. Más detalles se proporcionarán en clase.

<b>Rubric for Parent Interview- Rubric Score _____ (10 pts.)</b>			
<b>Criteria</b>	<b>Credit Range Minimal or None 0-5 pts.</b>	<b>Credit Range Approaching, 6-7 pts.</b>	<b>Credit Range Meets 8-10 pts.</b>
<b>Content</b>	Candidate cannot clearly narrate the story of the person who was interviewed and lacks evidence or poorly uses direct quotes. Or paper presented in Q/A format, not a narrative.	Candidate narrates the story of the person who was interviewed and includes few direct quotes as evidence.	Candidate can accurately and precisely narrate the story of the person who was interviewed and include direct quotes to support statements.
<b>Connection to class readings and discussions on topic</b>	Candidate lacks relationship of outcomes of the interview to the material being studied in class.	Candidate partly relates the outcomes of the interview to the material being studied in class.	Candidate clearly relates the outcomes of the interview to the material being studied in class.
<b>Conventions</b>	Paper written with various errors in Spanish. Writing distracted the reader's comprehension. Candidate followed none/limited directions on how to structure and submit this interview.	Paper written with some errors in Spanish. However, writing does not distract the reader's comprehension. Candidate followed some directions on how to structure and submit this interview.	Paper well written with minimal errors in Spanish. Candidate has followed all directions on how to structure and submit this interview.

**Primary Language (Spanish) Lesson Plan**

**20 points**

**(Course signature assignment – must be also uploaded to TaskStream)**

**Lección en el lenguaje primario (español)**

Usted tendrá que escribir y presentar una lección con un formato específico (SIOP, CALLA, u otro formato aprobado por el profesor). La lección debe incluir claramente las metodologías de alfabetización bilingüe, los métodos de enseñanza para el desarrollo del idioma español y lo que ha aprendido de las lecturas del curso. Su diseño de la lección debe ser apropiado para el lenguaje primario de los estudiantes que aprenden inglés como segunda lengua (English Learners) y debe centrarse en el desarrollo del lenguaje en las Artes del Lenguaje Español o en un área del currículo en español.

La lección debe representar las Normas Estatales Comunes o Common Core Español, donde los estudiantes tienen que usar diferentes formas de evidencia y formatos más allá del texto de la clase. Los objetivos deben incluir las cuatro áreas del lenguaje (escuchar, hablar, leer y escribir). Tu lección incluirá estándares/objetivos para el contenido y el lenguaje, un plan de evaluación y estrategias de enseñanza que se basan en el nivel de competencia de los estudiantes. La lección debe incluir cualquier transferencia de habilidades / recursos lingüísticos que faciliten el desarrollo del lenguaje. Amplia evidencia en la lección debe apoyar la diferenciación de la enseñanza, las estrategias de andamios, y la interacción del estudiante. La lección debe ser rica y emocionante - capaz de incluir a todos los estudiantes diversos, incluyendo a los estudiantes con dificultades de aprendizaje, al igual que estudiantes que son dotados y talentosos. "Los estudiantes no podrán esperar a volver a la escuela para recibir otra de sus lecciones!"

Tipos de lecciones se presentarán en clase. Cualquier tipo de formato que use el candidato para esta asignatura debe aportar los elementos del Common Core State Standards. Más información se dará en clase.

Spanish Lesson Plan & Presentation - Rubric Score _____ (20 points)			
Criteria	Developing 12-14 points	Approaching 15-17 points	Meets 18-20 points
<b>Lesson meets pedagogical theories, principles, and instructional practices in Spanish.</b>	Candidate knows and can apply <b>few</b> of the pedagogical theories, principles, and instructional practices for comprehensive instruction in Spanish and <b>limited</b> alignment to the CCSS. SIOP, CALLA or other format <b>limited or absent in</b> addressing all components in lesson. <b>Lacked</b> objectives that addressed the four domains of listening, speaking, reading and writing.	Candidate knows <b>some</b> pedagogical theories, principles, and instructional practices for comprehensive instruction in Spanish and <b>some</b> alignment to the CCSS. SIOP, CALLA or other format <b>partially / inconsistently</b> addressed all components in lesson. <b>Some</b> objectives addressed the four domains of listening, speaking, reading and writing.	Candidate knows and <b>can apply</b> pedagogical theories, principles, and instructional practices for comprehensive instruction in Spanish that is aligned to the CCSS. SIOP, CALLA or other format <b>clearly addressed all components</b> in lesson. Objectives addressed the four domains of listening, speaking, reading and writing.
<b>Lesson grounded in research-based practices.</b>	Lesson included <b>limited</b> instructional strategies grounded in research-based practices, and provided equitable outcomes for <b>all</b> students from different linguistic, cultural, and academic backgrounds. Lesson <b>scant or inappropriate</b> in some or all of the following: scaffolding, differentiation, transference of skills, student engagement and interaction.	Lesson included <b>some</b> instructional strategies grounded in research-based practices, and provided equitable outcomes for <b>all</b> students from different linguistic, cultural, and academic backgrounds. Lesson <b>inconsistency</b> in some or all of the following: scaffolding, differentiation, transference of skills, student engagement and interaction.	Lesson included instructional strategies grounded in research-based practices, and provided equitable outcomes for <b>all</b> students from different linguistic, cultural, and academic backgrounds. Lesson included: scaffolding, differentiation, transference of skills, student engagement and interaction.
<b>Lesson includes appropriate assessments</b>	Candidate <b>lacked</b> assessments aligned to the lesson content and language objectives.	Candidate included <b>some</b> assessments aligned to the lesson content and language objectives.	Candidate included <b>appropriate</b> assessments aligned to the lesson content and language objectives.
<b>Conventions</b>	Candidate <b>do not follow</b> directions on how to structure and / or submit lesson plan. <b>Lack of</b> participation in lesson preparation & planning. Lesson written and presented in class with <b>various</b> errors in Spanish that distract the reader's or listener's comprehension.	Candidate has followed <b>some</b> directions on how to structure and/or submit lesson plan. <b>Partial or full</b> participation in lesson preparation & planning. Lesson written and presented in class with <b>some</b> errors in Spanish. However, errors do not distract the reader's or listener's comprehension.	Candidate has followed all directions on how to structure and submit lesson plan. <b>Full</b> participation in lesson preparation & planning. Lesson <b>well</b> written and presented in class with minimal errors in Spanish.

**Language Stories: Examining your own first and second language learning 10 puntos**  
**La historia de tus idiomas: Examinando tu primera y segunda lengua de aprendizaje**

QUOTE: “In order to learn to teach in a society that is increasingly culturally and linguistically diverse, prospective teachers . . . need opportunities to examine much of what is usually unexamined in the tightly braided relationships of language, culture, and power in schools and schooling. This kind of examination inevitably begins with our own histories as human beings and as educators—our own cultural, racial, and linguistic backgrounds and our own experiences as raced, classed, and gendered children, parents, and teachers in the world. It also includes a close look at the tacit assumptions we make about the motivations and behaviors of other children, other parents, and other teachers and about the pedagogies we deem most appropriate for learners who are like us and who are not like us” Cochran-Smith (1993). *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education.*

Para esta tarea van a escribir un ensayo narrativo sobre su propio aprendizaje de idiomas, que describe las experiencias que han marcado su adquisición del lenguaje, al igual que las actitudes y las creencias que ustedes tengan acerca del aprendizaje de idiomas y del uso de cada lengua. Reflexionen sobre sus propias experiencias y la manera que han aprendido sus idiomas y como se ha determinado por medio de sus propias circunstancias. Es la intención de esta tarea de explorar acerca de sí mismo su "identidad lingüística" como estudiante, como maestro y como un individuo bilingüe/bicultural. Empezaremos los ensayos el primer día de clase, examinaremos nuestras escrituras en varias ocasiones durante las clases y entregaremos la copia final el último día de clases. Más información se proporcionará en clase.

- Incluyan ejemplos específicos de eventos o situaciones que expliquen sus puntos de vista.
- Asegúrense de situar sus ejemplos en el contexto de sus creencias de la escolarización y la educación que recibieron durante sus experiencias.
- Hagan referencia a las lecturas de la clase y / o las investigaciones que han hecho en otras asignaturas y también pueden incluir discusiones de la clase.
- La información se presentará en clase y cada candidato dispondrá de un máximo de 5 minutos para hacer la presentación. Por favor de practicar su presentación para no exceder el tiempo permitido en cuenta a los estudiantes que están a la espera para presentar esa noche. Presentaremos nuestras historias lingüísticas el último día de clases.

<b>Language Stories - Rubric Score _____ (10 pts.)</b>			
	<b>Credit Range Minimal or None 0-5 pts.</b>	<b>Credit Range Approaching, 6-7 pts.</b>	<b>Credit Range Meets 8-10 pts.</b>
<b>Content of writing</b>	Autobiography lacks description of the linguistic history of the candidate, may be limited in describing the development of L1 and L2.	Autobiography is adequate and describes some of the linguistic history of the candidate, including development of L1 and L2 throughout some of his/her life.	Autobiography is excellent and clearly describes the linguistic history of the candidate, including development of L1 and L2 throughout his/her life.
<b>Context for learning</b>	Autobiography lacks relationship to schooling, education, and home environment.	Autobiography describes relationship to schooling, education, and home environment adequately in some aspects of the narrative.	Autobiography clearly describes relationship to schooling, education, and home environment in a cogent manner that is interwoven throughout the narrative.
<b>Evidence of course learnings</b>	Autobiography lacks connections of readings, research, and discussions in the narrative.	Autobiography incorporates some connections of readings, research, and discussions in the narrative.	Autobiography clearly incorporates connections of readings, research, and discussions. Candidate has carefully considered class topics to shape the essence of the narrative and has made references to the readings.
<b>Conventions</b>	Paper written and orally presented in class with various errors in Spanish. Writing distracted the reader's and listener's comprehension. Candidate followed none/limited directions on how to structure and submit this interview.	Paper written and orally presented in class with some errors in Spanish. However, writing does not distract the reader's or listener's comprehension. Candidate followed some directions on how to structure and submit this narrative.	Paper well written and orally presented in class with minimal errors in Spanish. Candidate has followed all directions on how to structure and submit this narrative.

**This scale will be used to score your oral proficiency in Spanish.**

**Summary Table: ILR & ACTFL Scales of Language Proficiency**

Language Skills	Interagency Language Roundtable (ILR) Foreign Service Institute (FSI) Scale <b>Intermediate High (3.5)</b>	American Council for the Teaching of Foreign Language (ACTFL) <b>Advanced Low</b>
<b>Listening</b>	Sufficient comprehension to understand. Comprehends most of the content and intent of a variety of forms and styles of speech pertinent to professional needs, as well as general topics and social conversation. Ability to comprehend many sociolinguistic and cultural references. Can follow some unpredictable turns of thought readily in, for example, informal and formal speeches covering editorial, conjectural, and literary material in subject-matter areas directed to the general listener.	Able to sustain understanding over longer stretches of connected discourse on a number of topics pertaining to different times and places; however, understanding is inconsistent due to failure to grasp main ideas and/or details, while topics do not differ significantly from those of an Advanced level listener, comprehension is less in quantity and poorer in quality.
<b>Speaking</b>	Able to speak the language with sufficient structural accuracy and vocabulary to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, and professional topics. Can discuss particular interests and special fields of competence with reasonable ease. Has a general vocabulary that is broad enough that he or she rarely has to grope for a word. Has an accent that may be obviously foreign; has a good control of grammar; and whose errors virtually never interfere with understanding and rarely disturb the native speaker. Occasional patterned errors occur in low-frequency and highly complex structures.	Able to handle successfully most uncomplicated communicative tasks and social situations. Can initiate, sustain, and close a general conversation with a number of strategies appropriate to a range of circumstances and topics, but errors are evident. Limited vocabulary still necessitates hesitation and may bring about slightly unexpected circumlocution. There is emerging evidence of connected discourse, particularly for simple narration and/or description. The Intermediate-High speaker can generally be understood even by interlocutors not accustomed to dealing with speakers at this level, but repetition may still be required.
<b>Reading</b>	Proficiency includes comprehension of a variety of styles and forms pertinent to professional needs. Readers are able to comprehend many sociolinguistic and cultural references, but may miss some nuances and subtleties. They typically able to read with facility understand and appreciate contemporary expository, technical, or literary texts that do not rely heavily on slang and unusual idioms.	Able to read consistently with full understanding simple connected texts dealing with basic personal and social needs about which the reader has personal interest and/or knowledge. Can get some main ideas and information from texts at the next higher level featuring description and narration. Structural complexity may interfere with comprehension; for example, basic grammatical relations may be misinterpreted and temporal references may rely primarily on lexical items. Has some difficulty with the cohesive factors in discourse, such as matching pronouns with referents. While texts do not differ significantly from those at the Advanced level, comprehension is less consistent. May have to read material several times for understanding
<b>Writing</b>	Able to write the language prose styles pertinent to professional/educational needs. Not always able to tailor language to suit audience. Able to write using simple low-frequency complex structures, vocabulary, and express subtleties and nuances. Able to write on some topics pertinent. The writer employs simple organizational patterns. Able to write on all topics normally pertinent to professional / educational needs and on social issues of a general nature. Writing adequate to express his/her experiences.	Able to meet most practical writing needs and limited social demands. Can take notes in some detail on familiar topics and respond in writing to personal questions. Can write simple letters, brief synopses and paraphrases, summaries of biographical data, work and school experience. In those languages relying primarily on content words and time expressions to express time, tense, or aspect, some precision is displayed; where tense and/or aspect is expressed through verbal inflection, forms are produced rather consistently, but not always accurately. An ability to describe and narrate in paragraphs is emerging. Rarely uses basic cohesive elements such as pronominal substitutions or synonyms in written discourse. Writing, though faulty, is generally comprehensible to natives used to the writing of non-natives.



### Grading Standards | Normas de calificación

Se espera que todos los estudiantes participen en las actividades de clase y demuestren el aprendizaje reflexivo. Es importante que los estudiantes estén bien preparados para las sesiones del curso en lo siguiente: 1) completando las lecturas, y 2) las tareas programadas antes de la reunión de la clase. Las tareas deben ser mecanografiadas con doble espacio entre líneas (incluso las reflexiones de lectura). Se espera que el trabajo se entregue a tiempo por medio del Curso Cougar. Por favor, discutan los asuntos individuales con el instructor. Los puntos serán deducidos si las tareas se presentan con retraso (10% de penalización por cada día de retraso, y ningún crédito será otorgado si la asignación lleva una semana o más de retraso).

### Grading Scale | Tabla de calificaciones

95 – 100	A	90 – 94	A-
87 - 89	B+	83 – 86	B
80 – 82	B-	77 – 79	C+
73 – 76	C	70 – 72	C-

- A** 90-100% una obra excepcional con su trabajo, una excelente síntesis de información y explicación de sus experiencias. El estudiante tiene una gran comprensión y aplicación a las tareas. También se expresa oralmente o por escrito con excelencia sin o con mínimos errores gramaticales y ortográficos. ¡Trabajo sobresaliente!
- B** 80-89% finalización de su trabajo con un buen formato, buena síntesis y aplicación de información y experiencias. El estudiante tiene comprensión y aplicación a las tareas. También se expresa bien oralmente o por escrito con algunos errores gramaticales y ortográficos que no impiden la comprensión del mensaje. ¡Buen trabajo!
- C** 70-79% finalización de su trabajo con esfuerzo adecuado, la síntesis es adecuada a la información y la aplicación de experiencias. El estudiante tiene alguna comprensión y aplicación a las tareas. Demuestra alguna dificultad al expresarse oralmente o por escrito con varios errores gramaticales y ortográficos que pueden impedir la comprensión del mensaje. Puede que se le pida al estudiante que revise y redacte su trabajo para mejorar el desarrollo del idioma o calificación. ¡Trabajo de termino medio – nada del otro mundo!

**Los estudiantes deben recibir una C+ o nota más alta en todas sus asignaciones para ser elegible de permanecer en el Programa de Autorización Bilingüe.** También deben de pasar el CEST-LOTE III – Español antes de comenzar el programa.

**Tentative Course Schedule**  
**EDUC 653 – Biliteracy Education I: Contexts for Learning**  
 Fall 2013, CRN #45834  
 Professor: Ana Hernández, Ed. D.

Date revised 8/19/13

Sesiones & fechas	Estándares & Temas	Lecturas y asignaturas para cada semana
Sesión 1 28 de agosto	<b>Bilingual Authorization – Standard 3:</b> <i>Demonstrate understanding of the philosophical, theoretical, legal &amp; legislative foundations of bilingual educ. &amp; their effects on program design &amp; achievement</i>	<b>capítulo 1</b> ¿Quién es bilingüe? (Montrul, 2013);  <b>capítulo 13</b> Educación bilingüe en EE.UU. (Montrul, 2013);  <b>capítulo 1</b> Language Learner (Díaz-Rico, 2014)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Descripción general del curso e introducciones</li> <li>• Perspectivas históricas y fundamentos legales</li> <li>• ¿Quién es bilingüe?</li> <li>• Comenzar tu historia de tu lengua nativa y tu diario reflexivo</li> </ul>	
Sesión 2 4 de sept.	<b>Bilingual Authorization – Standard 3 -</b> <i>Apply knowledge of the research on the cognitive effects of bilingualism &amp; biliteracy as developmental processes in instructional practice</i>	<b>capítulo 3</b> L2 Acquisition (Díaz-Rico, 2014);  <b>capítulo 6</b> Theories & Methods (Díaz-Rico, 2014)  <b>Entregar:</b> La reflexión de lecturas (Montrul & Díaz-Rico)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teoría y estudios sobre la educación bilingüe</li> <li>• Reflexión y discusión de lecturas (Montrul &amp; Díaz-Rico)</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	
Sesión 3 11 de sept.	<b>Bilingual Authorization – Standard 3 -</b> <i>Understand &amp; apply research &amp; its effects on the dimensions of learning in bilingual educ. program models</i>	capítulo 10 Fundamentos de la educación bilingüe (Montrul, 2013);  capítulo 12 Educación bilingüe en Hispanoamérica (Montrul, 2013)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipos de programas bilingües</li> <li>• Comenzar tu historia de tu segunda lengua</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	
Sesión 4 18 de sept.	<b>Bilingual Authorization - Standard 3 -</b> <i>Understand &amp; apply research &amp; its effects on the dimensions of learning in bilingual educ. program models</i>	capítulo 2 Aspectos sociales del bilingüismo (Montrul, 2013);  capítulo 5 El español en los EE.UU. (Montrul, 2013);  capítulo 9 Primera Lengua (Montrul, 2013)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aspectos del lenguaje</li> <li>• Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua</li> <li>• Reexaminar tu historia de tu lengua nativa y de tu segundo idioma. Agrega otros conocimientos.</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	
Sesión 5 25 de sept.	<b>Bilingual Authorization - Standard 3 -</b> <i>Apply knowledge of the research on the cognitive effects of bilingualism &amp; biliteracy as developmental processes in instructional practice. Standard 4 - Have knowledge of bilingual instructional models, instructional strategies &amp; materials to appropriately apply them to their instructional &amp; assessment practices.</i>	capítulo 7 Lengua en la infancia (Montrul, 2013);  capítulo 8 Lengua segunda (Montrul, 2013);  capítulo 2 Language Structure (Díaz-Rico, 2014)  <b>Entregar:</b> La reflexión de lecturas (Montrul; Díaz-Rico)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquisición de la lengua en la infancia</li> <li>• Adquisición de una segunda lengua</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Reflexión y discusión de lecturas (Montrul &amp; Díaz-Rico)</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	

<p>Sesión 6 2 de oct.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - Apply knowledge of the research on the cognitive effects of bilingualism &amp; biliteracy as developmental processes in instructional practice. <b>Standard 4</b> - Have knowledge of bilingual instructional models, instructional strategies &amp; materials to appropriately apply them to their instructional &amp; assessment practices.</p>	<p><b>Lecturas en Cursos Cougar:</b> Métodos sintéticos (Freeman &amp; Freeman, 1998);  Métodos analíticos (Freeman &amp; Freeman, 1998)  Common Core Español – bajar el informe de <a href="http://commoncore-espanol.com/sites/default/files/Gra-dos%20K-5%20Espa%C3%B1ol%20Nacional.pdf">http://commoncore-espanol.com/sites/default/files/Gra-dos%20K-5%20Espa%C3%B1ol%20Nacional.pdf</a>  <b>Entregar:</b> La huella de tu comunidad y hacer una presentación (grupo 1)</p>
<p>Sesión 7 9 de oct.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - Apply knowledge of the research on the cognitive effects of bilingualism &amp; biliteracy as developmental processes in instructional practice. <b>Standard 4</b> - Have knowledge of bilingual instructional models, instructional strategies &amp; materials to appropriately apply them to their instructional &amp; assessment practices.</p>	<p>capítulo 7 Assessment (Díaz-Rico, 2014)  <b>Entregar:</b> La huella de tu comunidad y hacer una presentación (grupo 2)</p>
<p>Sesión 8 16 de oct.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 4</b> - Understand the interrelatedness among the four domains of language (listening, speaking, reading, writing) &amp; to know language forms &amp; functions.</p>	<p>capítulo 4 ELD (Díaz-Rico, 2014)  New ELD Standards – bajar los informes del estado: <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeoverviewpld.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeoverviewpld.pdf</a> Appendix A - <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdaliteracy.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdaliteracy.pdf</a> Appendix B - <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdbhew.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdbhew.pdf</a> Appendix C - <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdctheory.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapdctheory.pdf</a> Appendix D - <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapddcondev.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeapddcondev.pdf</a> Glossary - <a href="http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeeldglossary.pdf">http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/sbeeldglossary.pdf</a>  <b>Entregar:</b> La huella de tu comunidad y hacer una presentación (grupo 3)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Métodos sintéticos y analíticos para enseñar el español</li> <li>• Estándares en español para California</li> <li>• Reflexión y discusión de lecturas (Montrul, Díaz-Rico; Freeman &amp; Freeman)</li> <li>• Presentaciones: Huellas de las comunidades (grupo 1)</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Planificación de lección en español</li> <li>• Protocolo para los Estándares comunes (CCSS)</li> <li>• Asesorar y evaluar a los estudiantes y la enseñanza</li> <li>• Presentaciones: Huellas de las comunidades (grupo 2)</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Trabajar en tu lección en español</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo del Idioma Inglés</li> <li>• Nuevos estándares para la enseñanza del inglés en California</li> <li>• Presentaciones: Huellas de las comunidades (grupo 3)</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Trabajar en tu lección en español – adquiere la reacción o comentarios de tus colegas</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>

<p>Sesión 9 23 de oct.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 4</b> - <i>Understand the interrelatedness among the four domains of language (listening, speaking, reading, writing) &amp; to know language forms &amp; functions.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lenguaje Académico</li> <li>• Examinar el borrador de tu lección en español. Hacer los cambios necesarios.</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<p><b>Lecturas en Cursos Cougar:</b> <i>Academic Language and Literacy for ELs</i> (Cloud et al., 2009)</p> <p><b>Entregar:</b> El borrador de la lección en español esta semana, después de que tus colegas te den sus comentarios.</p>
<p>Sesión 10 30 de oct.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - <i>Knowledge of the transferability between primary &amp; target language with the understanding that the level of transferability is affected by the level of compatibility &amp; may vary among languages.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recursos Lingüísticos</li> <li>• Reflexión y discusión de lecturas (Díaz-Rico; Cloud et al.; Montrul)</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<p>capítulo 6 <i>Aspectos psicológicos</i> (Montrul, 2013)</p> <p><b>Entregar:</b> La reflexión de lecturas (Díaz-Rico; Cloud et al.; Montrul)</p>
<p>Sesión 11 6 de nov.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - <i>Actively promote authentic parental participation that includes learning about school systems, assuming leadership roles &amp; affecting policy. Understanding of the family as a primary language &amp; cultural resource.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación de los padres latinos</li> <li>• Fundamentos de conocimientos culturales y lingüísticos de las familias</li> <li>• Reflexión de la historia de tus idiomas con los fundamentos culturales y lingüísticos de tu familia. Agrega otros conocimientos.</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<p><b>Lecturas en Cursos Cougar:</b> <i>Transforming Paradigm</i> (Olivos &amp; Ochoa, 2008)</p> <p><i>Funds of Knowledge Project</i> (Messing, 2005)</p>
<p>online Sesión 12 13 de nov.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - <i>cognizant that students' motivation, participation &amp; achievement are influenced by an intercultural classroom climate &amp; school community.</i></p> <p><b>Clase en Curso Cougar - online</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cultivar el talento de los estudiantes latinos</li> <li>• Reflexión y discusión de lecturas (Olivos &amp; Ochoa; Messing; Smutny et al.)</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<p><b>Lecturas en Cursos Cougar:</b> <i>Developing the Strengths &amp; Talents of Hispanic ELs</i> (Smutny et al., 2012)</p> <p><b>Entregar:</b> La reflexión de lecturas (Olivos &amp; Ochoa; Messing; Smutny et al.)</p>
<p>Sesión 13 20 de nov.</p>	<p><b>Bilingual Authorization - Standard 3</b> - <i>cognizant that students' motivation, participation &amp; achievement are influenced by an intercultural classroom climate &amp; school community.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escolaridad responsable para los estudiantes de diversas culturas</li> <li>• Discutir la entrevista de padres</li> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües</li> <li>• Escribe en tu diario reflexivo</li> </ul>	<p>capítulo 9 <i>Culturally Responsive Schooling</i> (Díaz-Rico, 2014)</p> <p><b>Entregar:</b> La entrevista de padres</p>

Sesión 14 27 de nov.	<b>Trabajo independiente:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminar la lección en español y prepara una presentación.</li> <li>• Revisitar la historia de tu lenguaje y explora contextos socioculturales que te han ayudado a adquirir tus lenguas. Añade como compararas/contrastas las experiencias de tus estudiantes (ELs) en las escuelas públicas.</li> <li>• Escribe una síntesis de tu diario reflexivo</li> </ul>	
Sesión 15 4 de dic.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentaciones: Estudios bilingües / multilingües Presentaciones de la lección en español</li> <li>• Compartir lo que aprendiste sobre la historia de tus lenguajes</li> <li>• Discutir de lo que hemos aprendido en el curso y las conexiones con tu práctica en las escuelas públicas</li> <li>• ¿Cuáles son tus próximos pasos en tu educación y enseñanza?</li> <li>• Evaluar el curso – EDUC 653</li> </ul>	<p><b>Entregar:</b> La lección en español y hacer una presentación.</p> <p><b>Entregar:</b> La copia final de la historia de tus lenguajes.</p> <p><b>Entregar:</b> La síntesis de tu diario reflexivo.</p>

**IMPORTANTE:**

Las lecturas son de nuestros textos y los artículos / capítulos adicionales se encuentran en nuestro Curso Cougar. Por favor, descarguen las lecturas adicionales de nuestro Moodle.

Name: \_\_\_\_\_

Class # \_\_\_\_\_

Checklist for assignments

EDUC 653

Dr. Hernández, Fall 2013

Assignments	Possible Points	Points Earned	Upload assignment to...
Attendance, Participation & Personal Disposition	10 points	Professor's discretion	N/A
Reading Response 1	5 points		Cougar Course
Reading Response 2	5 points		Cougar Course
Reading Response 3	5 points		Cougar Course
Reading Response 4	5 points		Cougar Course
Reflective Journal & Synthesis	5 points		Cougar Course
Bilingual / Multilingual Research Review	10 points		Cougar Course
Community Footprint (course signature assignment)	15 points		Cougar Course and Taskstream
Parent / Guardian Interview Assignment	10 points		Cougar Course
Primary Language (Spanish) Lesson Plan (course signature assignment)	20 points		Cougar Course and Taskstream
Language stories	10 points		Cougar Course
<b>Total</b>	100 points		

My Notes: